

**Закон N.º 67 від 23 серпня 2003 р.**

**Він переносить у національне законодавство Директиву № 2001/55/ЄС від 20 липня 2001 року про мінімальні стандарти надання тимчасового захисту у разі масового припливу переміщених осіб та заходи, що забезпечують збалансовані зусилля держав-членів щодо прийому таких осіб та регулюють наслідки їх прийому. мінімальні стандарти надання тимчасового захисту у разі масового припливу переміщених осіб та заходи, що забезпечують збалансовані зусилля держав-членів щодо прийому таких осіб та регулюють наслідки їх прийому.**

Відповідно до статті 161(с) Конституції, як загальний закон Республіки, Асамблея Республіки ухвалює наступне:

**РОЗДІЛ I**  
**Загальні положення**

**Стаття 1**  
(Мета)

Цей закон переносить до португальського законодавства Директиву Ради № 2001/55/ЄС від 20 липня та регулює режим надання тимчасового захисту у разі масового припливу переміщених осіб з третіх країн, які не можуть повернутися до країни походження у короткостроковій перспективі, а також встановлює процедури реалізації цього режиму.

**Стаття 2**  
(Концепції)

У контексті цього закону застосовуються такі визначення:

- a) «Тимчасовий захист» означає виняткову процедуру, що надає негайний тимчасовий захист у разі масового припливу переселенців з третіх країн, які не можуть повернутися до країни походження, або неминучого масового припливу, зокрема, якщо система надання притулку не може обробити цей приплив без негативних наслідків для свого ефективного функціонування, на користь зацікавлених осіб та інших прохачів притулку;
- b) «Женевська конвенція» означає Конвенцію про статус біженців від 28 липня 1951 року з поправками, внесеними Нью-Йоркським протоколом від 31 січня 1967 року;
- c) «Переселенці» означають громадян країн, що не входять до Європейського Союзу, або осіб без громадянства, які були змушені покинути свою країну або регіон походження або були евакуйовані, зокрема, у відповідь на заклик міжнародних організацій, чиє безпечне та довготривале повернення неможливо через ситуацію, що склалася, і які можуть підпадати під дію статті 1-А Женевської конвенції або інших міжнародних чи національних інструментів міжнародного захисту, зокрема:
  - i) Люди, що втекли з районів збройних конфліктів або ендемічного насильства;
  - ii) Особи, які зазнали серйозного ризику або стали жертвами систематичних чи поширених порушень прав людини;
- d) «Масовий притік» означає прибуття на територію країни великої кількості переселенців, які прибувають з певної країни або географічного району з власної волі або в рамках програми евакуації;
- e) «Біженці» означають громадян третіх країн або осіб без громадянства в контексті статті 1-А Женевської конвенції;

- f) «Неповнолітні без супроводу» — це громадяни третіх країн або особи без громадянства віком до 18 років, які прибувають на територію країни без супроводу дорослого, відповідального за них за законом, і доти, доки вони фактично не будуть взяті під опіку такої особи або неповнолітні, від яких відмовилися після того, як вони потрапили на територію країни;
- g) «Документ про тимчасовий захист» означає документ, виданий португальською владою, що дозволяє переселенцям залишатися на території країни під тимчасовим захистом відповідно до режиму, закріпленого в цьому законі;
- h) «Заявник на возз'єднання сім'ї» означає громадянина третьої країни, що користується тимчасовим притулком на території країни, який бажає, щоб до нього приєдналися члени його родини.

### **Стаття 3**

(Застосування Женевської конвенції)

Тимчасовий захист не визначає визнання статусу біженця відповідно до Женевської конвенції 1951 р. та Нью-Йоркського протоколу 1967 р.

## **РОЗДІЛ II**

### **Застосування та тривалість тимчасового захисту**

### **Стаття 4**

(Застосування тимчасового захисту)

- 1 - Після оголошення рішенням Ради Європейського Союзу про масовий приплив людей в рамках конкретного процесу, організованого відповідно до правил Співтовариства, для виконання цього рішення Португальська держава через компетентні міністерства вживає заходів, передбачених цим законом.
- 2 - Міністерство внутрішніх справ очолює міжвідомчу комісію, зазначену у статті 5, яка координує застосування заходів, зазначених у попередньому пункті.
- 3 - Без шкоди для положень попереднього пункту та застосовуючи положення цього закону з необхідними змінами, португальська держава може надати тимчасовий захист на підставі постанови Ради міністрів, враховуючи в кожній ситуації ризики, яким наражаються переселенці, терміновість та необхідність тимчасового захисту, а також наслідки для громадського порядку та національної безпеки.

### **Стаття 5**

(Міжвідомча комісія)

- 1 - Якщо відповідно до положень цього закону очікується масовий приплив переселенців, Уряд постановою Ради Міністрів визначає створення міжвідомчої комісії, до обов'язків якої належить:
  - a) Оцінка можливостей португальської держави щодо надання тимчасового захисту;
  - b) Визначення умов прийому, а також способу забезпечення прав переселенців, передбачених у розділі III цього закону;
  - c) Оцінка можливості додаткового прийому відповідно до положень статті 9 цього закону;
  - d) Координація дій, що впливають із застосування режиму тимчасового захисту протягом терміну його дії, а також пропозиція щодо вживання додаткових заходів, які будуть вважатися доречними.
- 2 - Міжвідомча комісія повинна по можливості заслухати представниць громад, які будуть прийняті як у процесі організації прийому, так і під час їх перебування на території Португалії.

### **Стаття 6**

(Виключення із тимчасового захисту)

- 1 - Режим тимчасового захисту не застосовується для осіб:
  - a) Щодо яких є вагомі підстави вважати, що:
    - i) Вони вчинили злочин проти миру, військовий злочин чи злочин проти людяності, як це визначено у внутрішньому законодавстві та міжнародних документах з цього питання, учасником яких є Португалія.
    - ii) Перш ніж як бути допущеними у Португалію як бенефіціари тимчасового захисту, вони вчинили серйозний злочин неполітичного характеру за межами території Португалії;
    - iii) Вони вчинили дії, що суперечать цілям та принципам Організації Об'єднаних Націй;
  - b) щодо яких є серйозні підстави вважати їх небезпечними для національної безпеки, або що вони були засуджені остаточним рішенням за серйозний злочин за загальним правом, або що вони становлять серйозну загрозу для національної спільноти.
- 2 - Застосування положень про виключення, зазначених у пункті 1, ґрунтується виключно на особистій поведінці переселенця відповідно до критеріїв пропорційності.
- 3 - Під час оцінки тяжкості злочину, зазначеного у пункті 1(a)(ii), слід враховувати, що тяжкість наступного кримінального переслідування має відповідати характеру кримінального злочину, в якому підозрюється відповідна особа, та особливо жорстокі чи нелюдські дії, навіть скоєні нібито з політичними цілями, можуть бути класифіковані як серйозні неполітичні злочини.
- 4 - Положення попереднього пункту також застосовуються до ситуацій опосередкованого авторства та підбурювання.
- 5 - Відповідно до пунктів 1(a)(ii) та (b) серйозним неполітичним злочином вважається злочин, який карається позбавленням волі на строк більше 3 років.
- 6 - Рішення про виключення з тимчасового захисту приймає Міністр внутрішніх справ після мотивованого висновку Служби імміграції та прикордонного контролю.
- 7 - Рішення, прийняте відповідно до положень попереднього пункту, може бути оскаржене у порядку, передбаченому статтею 28.

### **Стаття 7**

(Тривалість)

- 1 - Без шкоди для положень статті 8 тимчасовий захист триває один рік і може бути автоматично продовжений на шість місяців до максимум одного року, без шкоди для рішення Ради Європейського Союзу про припинення захисту відповідно до підпункту b) наступної статті.
- 2 - Тимчасовий захист може бути продовжений лише на максимальний термін в один рік за умови, що зберігаються причини, що виправдовують його продовження, як визнано рішенням Ради Європейського Союзу.

### **Стаття 8**

(Застосування Женевської конвенції)

Тимчасовий захист закінчується:

- a) Після досягнення максимального періоду тривалості;
- b) У будь-який час, відповідно до рішення Ради Європейського Союзу, на підставі перевірки того, чи ситуація в країні походження дозволяє безпечно та тривале повернення осіб, які отримують тимчасовий захист.

### **Стаття 9**

(Додаткові категорії осіб)

- 1 - Тимчасовий захист може бути надано додатковим категоріям осіб, окрім тих, які охоплюються рішенням Ради Європейського Союзу, за умови, що вони переміщені з тих самих причин і з тієї ж країни чи регіону.
- 2 - Цей захист надається та визнається відповідно до постанови Ради Міністрів, яка втратила чинність, за висновком міжвідомчої комісії, зазначеної у статті 5 цього Закону.
- 3 - Цю резолюцію слід негайно направити до Ради Європейського Союзу та Європейської Комісії.

## **РОЗДІЛ III**

### **Умови перебування бенефіціарів тимчасового захисту**

### **Стаття 10**

(Документ про тимчасовий захист)

- 1 - Бенефіціарам тимчасового захисту видається документ про тимчасовий захист, форма якого затверджується наказом Міністра внутрішніх справ.
- 2 - Документ про тимчасовий захист повинен дозволяти особам, які користуються тимчасовим захистом, залишатися на території країни протягом усього терміну перебування.
- 3 - Залежно від терміновості ситуації, за необхідності процедура отримання віз особам, які в'їжджають на національну територію з метою тимчасового захисту, може бути прискорена та спрощена, зокрема шляхом скорочення строків для необхідних формальностей, а також уникнення тих формальностей, які загалом можна усунути.
- 4 - Документи, зазначені в попередніх пунктах, видаються безкоштовно.

### **Стаття 11**

(Інформація для бенефіціарів тимчасового захисту)

Бенефіціарам тимчасового захисту надається документ, в якому зрозумілою для них мовою викладаються права та обов'язки, що впливають із цього захисту.

### **Стаття 12**

(Реєстрація персональних даних)

З метою ефективного застосування рішення Ради Європейського Союзу, який визнає масовий приплив переселенців, персональні дані, зазначені в Додатку II до цього закону щодо осіб, які користуються тимчасовим захистом на території країни, повинні бути зареєстровані у базі даних Служби імміграції та прикордонного контролю.

### **Стаття 13**

(Повернення)

Без шкоди для двосторонніх угод з цього питання особи, що проживають у Португалії, котрі в період дії тимчасового захисту незаконно залишаються або намагаються без дозволу в'їхати на територію іншої держави-члена Європейського Союзу, повинні бути повернені на національну територію.

#### **Стаття 14**

(Право на роботу та навчання)

- 1 - Бенефіціари тимчасового захисту на території країни можуть займатися трудовою або індивідуальною трудовою діяльністю та брати участь у заходах з професійного навчання протягом терміну, що не перевищує термін дії захисту.
- 2 - Однак доступ бенефіціарів до такої діяльності не може завдавати шкоди пріоритету, що віддається громадянам Європейського Союзу та держав, пов'язаних Угодою про Європейський економічний простір, а також іноземцям, які проживають на території країни та отримують допомогу з безробіття.

#### **Стаття 15**

(Інші переваги)

- 1 - Бенефіціарам тимчасового захисту надається відповідне житло.
- 2 - Якщо вони не мають достатніх ресурсів, їм гарантується необхідна підтримка у вигляді соціальної допомоги та засобів для існування.
- 3 - При визначенні розміру передбаченої допомоги враховується можливість забезпечення власних засобів для існування за рахунок професійної діяльності.
- 4 - Бенефіціари тимчасового захисту також мають право на медичну допомогу, у тому числі на невідкладну допомогу та базове лікування захворювань.
- 5 - Без шкоди для положень попереднього пункту медична або інша допомога надається бенефіціарам тимчасового захисту з особливими потребами, як-от неповнолітнім або особам, які стали жертвами тортури, зґвалтування або інших форм морального, фізичного чи сексуального насильства.

#### **Стаття 16**

(Освіта)

Неповнолітнім, які користуються тимчасовим захистом, надається доступ до державної системи освіти на тих же умовах, що й громадянам країни.

#### **Стаття 17**

(Захист та возз'єднання сім'ї)

- 1 - Для возз'єднання сім'ї та у разі розлуки, що виникла внаслідок обставин, пов'язаних з масовим припливом, наступні особи вважаються членами однієї сім'ї:
  - a) Подружжя;
  - b) Неповнолітні діти подружжя, які не перебувають у шлюбі;
  - c) Інші близькі родичі, які ведуть спільне господарство, напр., члени сім'ї, які перебувають на утриманні бенефіціара тимчасового захисту на момент подій, що призвели до масового припливу, і повністю або переважно залежать від нього/неї.
- 2 - У разі розлучених членів сім'ї, які користуються тимчасовим захистом в інших державах-членах Європейського Союзу, члени сім'ї, які вважаються такими відповідно до підпунктів та b) попереднього параграфу, повинні бути об'єднані з урахуванням їхніх побажань.
- 3 - Якщо бенефіціар тимчасового захисту користується тимчасовим захистом у Португалії, а його/її сім'я ще не перебуває в іншій державі-члені ЄС, члени сім'ї, зазначені в пунктах 1(a) та (b), повинні бути об'єднані, якщо вони потребують захисту.
- 4 - Возз'єднання членів сім'ї, які, як може бути доведено, відбувається у відповідності до пункту 1(c), з урахуванням надзвичайних труднощів у кожному конкретному випадку, які можуть з'явитись через відсутність возз'єднання сім'ї.
- 5 - При возз'єднанні сім'ї враховуються інтереси дітей.

- 6 - Рішення щодо возз'єднання сім'ї відносяться до компетенції міністра внутрішніх справ за пропозицією міжвідомчої комісії, зазначеної у статті 5.
- 7 - Згідно з умовами цього закону члени сім'ї, що знаходяться на території країни під тимчасовим захистом, отримують документи про тимчасовий захист.
- 8 - Переїзд громадян, які перебувають під захистом, до іншої приймаючої держави з метою возз'єднання означає анулювання виданих на їх користь документів про тимчасовий захист на національній території та припинення прав, наданих таким особам у рамках режиму тимчасового захисту в Португалії.
- 9 - На запит держави-члена ЄС надається інформація про бенефіціарів тимчасового захисту, зазначених у Додатку II до цього закону, яка необхідна для возз'єднання сім'ї.

#### **Стаття 18**

(Неповнолітні без супроводу)

- 1 - Португальська держава забезпечує необхідне представництво неповнолітніх без супроводу законним опікуном або, у разі потреби, організацією, відповідальною за догляд та благополуччя неповнолітнього, або інше належне представництво.
- 2 - На період тимчасового захисту неповнолітні без супроводу повинні бути поміщені до повнолітніх родичів, у прийомні сім'ї, у приймальні пункти зі спеціальними умовами для неповнолітніх чи в інших місцях з умовами, які підходять для неповнолітніх, або до особи, яка доглядала за дитиною на момент переміщення.

### **РОЗДІЛ IV**

#### **Умови перебування бенефіціарів тимчасового захисту**

#### **Стаття 19**

(Доступ до притулку)

- 1 - Упродовж періоду тимчасового захисту бенефіціари мають можливість подати заяву про надання притулку.
- 2 - Будь-яке клопотання про надання притулку, що не розглядається до завершення періоду тимчасового захисту, розглядається після закінчення цього періоду.

#### **Стаття 20**

(Визначення держави, відповідальної за розгляд клопотання про надання притулку)

- 1 - Якщо клопотання про надання притулку подається особою, яка користується тимчасовим захистом, застосовуються критерії та механізми визначення держави-члена, відповідального за розгляд клопотання про надання притулку, відповідно до міжнародного законодавства з цього питання за участю Португалії.
- 2 - Державою-членом, відповідальним за розгляд клопотання про надання притулку, поданого особою, яка користується тимчасовим захистом, є держава-член, яка прийняла переміщення бенефіціара на свою територію.

### **Стаття 21**

(Доступ до статусу біженця)

- 1 - Бенефіціари тимчасового захисту мають статус захищених осіб відповідно до положень цього Закону доти, доки не буде задоволено їх клопотання про надання статусу біженця.
- 2 - Відмова у проханні про надання притулку або будь-якої іншої форми захисту не впливає на доступ або продовження тимчасового захисту відповідно до положень цього Закону.

## **РОЗДІЛ V**

### **Повернення та заходи після тимчасового захисту**

### **Стаття 22**

(Наслідки припинення тимчасового захисту)

- 1 - Без шкоди для положень статей 23 та 24 цього Закону, після припинення дії тимчасового захисту до громадян, які скористалися захистом, застосовується загальний режим в'їзду, перебування, виїзду та висилки іноземців з території країни.
- 2 - Після закінчення терміну дії тимчасового захисту бенефіціари зобов'язані повернутися до своєї країни.

### **Стаття 23**

(Добровільне повернення)

- 1 - Під час тимчасового захисту бенефіціари можуть добровільно повернутися до країни походження, та повернення має бути полегшене у гідних людини умовах.
- 2 - Необхідно переконатися, що рішення про добровільне повернення приймається з вільної та усвідомленої волі.
- 3 - При здійсненні права на добровільне повернення в країну походження Португальська держава оцінює будь-які прохання про повернення на свою територію, беручи до уваги обставини, що мотивують такі прохання.

### **Стаття 24**

(Примусове повернення)

Примусове висилання осіб, термін захисту яких минув, здійснюється відповідно до загального закону, з урахуванням вагомих гуманітарних причин, які можуть зробити повернення неможливим або нерозумним у певних ситуаціях, та проводиться з повагою до принципу людської гідності.

### **Стаття 25**

(Відстрочка повернення до країни походження)

- 1 - Після закінчення періоду тимчасового захисту та з метою відтермінування повернення до країни походження необхідно розглянути ситуації, коли повернення матиме серйозні шкідливі наслідки для здоров'я бенефіціара, і доки такі ситуації триватимуть, а умови його проживання мають бути гарантовані.

- 2 - Сім'ї, які користуються режимом тимчасового захисту, чиї неповнолітні діти вчаться на останньому семестрі поточного навчального року, можуть скористатися умовами проживання, які дозволяють їм закінчити навчальний рік.
- 3 - У цих випадках повернення має відбутися після закінчення події, яка виправдала відтермінування.

## **РОЗДІЛ VI**

### **Солідарність та співробітництво**

#### **Стаття 26**

(Переміщення місця проживання)

- 1 - Протягом періоду тимчасового захисту Португалія співпрацює з іншими державами-членами у питаннях переміщення місця проживання бенефіціарів, за умови згоди зацікавлених осіб на таке переміщення.
- 2 - Коли переміщення здійснюється відповідно до положень попереднього пункту, слід поінформувати державу-заявця, інших держав-членів, Європейську комісію та Верховного комісара Організації Об'єднаних Націй у справах біженців.
- 3 - На запит держави-члена ЄС надається інформація про бенефіціарів тимчасового захисту, зазначена в Додатку II до цього закону, що необхідна в контексті цієї статті.
- 4 - Під час переміщення в іншу державу-член ЄС документ про тимчасовий захист у Португалії анулюється, а зобов'язання бенефіціарів, пов'язані з тимчасовим захистом на території країни, припиняються.
- 5 - Особам, які переміщені з іншої держави-члена ЄС, надається режим тимчасового захисту в Португалії.
- 6 - Для переміщення місця проживання осіб, які перебувають під тимчасовим захистом, використовується модель пропуску без обмежень, що міститься у Додатку I до цього Закону.

#### **Стаття 27**

(Співробітництво)

- 1 - Міністр внутрішніх справ призначає національний контактний центр, який забезпечуватиме адміністративне співробітництво та обмін інформацією з іншими державами-членами (за необхідності) для реалізації тимчасового захисту.
- 2 - Він повинен регулярно і якнайшвидше передавати державам-членам та Європейській комісії дані про кількість осіб, які користуються тимчасовим захистом, та повну інформацію про національні закони, правила та адміністративні положення, що стосуються застосування тимчасового захисту.

## **РОЗДІЛ VII**

### **Особливі положення**

#### **Стаття 28**

(Право оскарження)

Рішення про відмову у тимчасовому захисті відповідно до положень статті 6 та возз'єднання сім'ї може бути оскаржене в адміністративному суді, відповідно до положень закону.



**Стаття 29**  
(Скасування)

Стаття 9 Закону № 15 від 26 березня 1998 р. скасовується.

**Стаття 30**  
(Набрання чинності)

Цей закон набирає чинності наступного дня після його опублікування.

Затверджено 15 липня 2003 р.

Голова Асамблеї Республіки Жуан Боску Мота Амарал.

Схвалено 4 серпня 2003 р.

Має бути опубліковано.

Президент Республіки ДЖОРДЖ САМПАЙО.

Схвалено 8 серпня 2003 р.

Прем'єр-міністр Жозе Мануель Дуран Баррозу.

ПРИЛОЖЕНИЕ I



MINISTÉRIO DA ADMINISTRAÇÃO INTERNA  
SERVIÇO DE ESTRANGEIROS E FRONTEIRAS

Modelo de salvo-conduto relativo à transferência de pessoas sob protecção temporária

SALVO-CONDUTO

Estado-Membro que emite o Salvo-Conduto:

Número de referência (\*):

Emitido nos termos do n.º 6 do artigo 26.º da Lei n.º 03 de 2003, que regula o regime de concessão de protecção temporária no caso de afluxo maciço de pessoas deslocadas de países terceiros.

Válido unicamente para a transferência de ..... (1) para ..... (2), devendo a pessoa apresentar-se em ..... (3) antes ..... (4)

Emitido em: .....

APELIDO: .....

NOME: .....

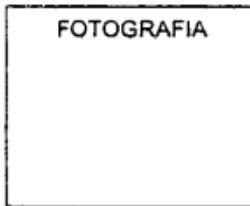
LOCAL E DATA DE NASCIMENTO: .....

Se menor, indicar nome(s) do(s) adulto(s) responsável/veis: .....

Sexo: .....

NACIONALIDADE: .....

Data de emissão: .....



SELO

Pela autoridade competente: .....

Assinatura do beneficiário:

O portador do presente salvo-conduto foi identificado pelas autoridades .....(5)(6)

Não foi determinada a identidade do portador .....

O presente documento é emitido unicamente por força do disposto no n.º 6 do artigo 26.º da Lei n.º 03 de 2003, e não constitui um documento equiparável a um documento de viagem que autorize a passagem das fronteiras externas ou a um documento que comprove a identidade do indivíduo.

- (1) O número de referência será atribuído pelo país a partir do qual se efectua a transferência para outro Estado-Membro.
- (2) Estado-Membro a partir do qual se efectua a transferência para outro Estado-Membro.
- (3) Estado-Membro para o qual se efectua a transferência.
- (4) Local onde a pessoa se deverá apresentar à sua chegada ao segundo Estado-Membro.
- (5) Data-limite em que a pessoa se deverá apresentar à chegada ao segundo Estado-Membro.
- (6) Com base nos documentos de viagem ou de identidade seguintes apresentados às autoridades.
- (7) Com base em documentos que não sejam o documento de viagem ou de identidade.

## ПРИЛОЖЕНИЕ II

Інформація, зазначена у статтях 12, 17 та 26 Закону № 67 від 23 серпня 2003 р., включає, за потреби, один або кілька з наступних документів або даних:

Особисті дані про відповідну особу (ім'я, громадянство, дата та місце народження, сімейний стан, сімейні зв'язки);

Документи, що засвідчують особу та проїзні документи відповідної особи;

Документи, що підтверджують сімейний зв'язок (свідоцтво про шлюб, свідоцтво про народження, свідоцтво про усиновлення);

Інша інформація, необхідна для встановлення особи людини або її родинних зв'язків;

Посвідки на проживання, візи або рішення про відмову у видачі посвідки на проживання та візи, видані відповідній особі державою-членом ЄС, та документи, на яких базуються такі рішення;

Заяви про надання посвідки на проживання, подані зацікавленою особою та які перебувають на розгляді в державі-члені ЄС, і стан розгляду заяви.

Держава-член, яка надає інформацію, повинна повідомити державу-запитувача про будь-яку виправлену інформацію.

--//--

### Додаткова інформація

**Закон N.º 67 від 23 серпня 2003 р.** (португальською):

[Оригінальна версія](#)